Subject: Translation Theory and Practice 1  
Bachelor/Compulsory  
Year 3 - Semester V  
Credits: 7 ECTS  

Classes per week: Lectures: 2 (90mins), Consultations: 1 (45mins), Tutorials: 2 (90mins)  

Lectures: Full Professor Shykrane Gërmizaj, Ph.D. Room 90, tel: (0) 38 222 970 – extension 114, e-mail: shykrane.germizaj@uni-pr.edu  

Lectures: Wednesday 8 - 9.30, Room 91  

Tutorials: Zinaide Gruda  

Method of delivery: Learning centred & interactive and experiential

Aims of the course:  
- Introduce students to translation studies as separate discipline of knowledge  
- Increase their awareness related to the nature of translation and arouse their interest to independently pursue translation theory issues;  
- Enable students to deal with translation as linguistic procedure and as socially constructed and oriented activity;  
- Increase students’ awareness related to social functions of translation;  
- Enable them to link theory and practice;  
- Develop students’ contrastive knowledge and their critical thinking skills;  
- Enable them to develop self-assessing and self-correcting techniques in order to monitor their own progress.

Course requirements:  

Attendance: Students are required not only to attend lectures and tutorials regularly, but also to be active participants, in order to collect their signature at the end of the semester. They will also benefit from (either one to one or group) consultation hours. Failure in attendance and participation will be penalized by not having their index signed, which will lead to further administrative penalties.

Assignments and assessment:  

Students are expected to complete the assignments that derive from tutorials such as individual or group presentations, investigative tasks, and similar. They are also required to submit weekly translation assignments. These translations will be regularly marked and will constitute 40% of the overall grade (20% in each semester).  

Students will take extra practice hours in various institutions according to agreements reached between the Faculty authorities and the authorities of particular institutions. Students will use this opportunity to link their knowledge gained in classes with translation tasks performed in real life circumstances, that is, in translation market. This should enable them to cope with a range of hindrance and pressure which translation process is accompanied by. In the process, they will
collect extracts of various text types in order to create an individual portfolio of translated texts, which will bring them additional 20% of the overall grade.

**Final examination:**

The final grade will constitute of the following elements:

1. attendance 5%
2. coursework 35%
3. portfolio 20%
4. presentation 10%
5. exam 30%: two hour paper based exam consisting of:
   a. English - Albanian translation
   b. Albanian – English translation

✓ **Students who meet the course requirements will take the final paper based examination in January examination session.**

✓ **Students who fail to meet the course requirements will take their final paper based and oral examination in the following examination session. Their final grade will constitute of the following elements:**

   a. Theoretical issues
   b. Linguistic procedures
   c. English - Albanian translation
   d. Albanian – English translation
   e. Portfolio

**Course syllabus:**

Week 1: History of translation. The rise and development of translation
Week 2: How is translation defined? Linguistic definition of translation; Philological definition of translation; Communicative definition of translation
Week 3: The nature of translation
What is translation? Translation as a form of communication; Information and message; Communication channel; The sender and the receiver of the message
Week 4: Forms and types of translation
Week 5: Human translation; Translation of written texts
Week 6: Translation of speech or interpreting; Simultaneous translation
Week 7: Consecutive translation
Week8: Literary and non-literary translation; Gain and loss in translation; Accommodation in translation
Week 9: Machine translation; Computer-assisted translation
Week 10: Social functions of translation; The role of translation; The role of translators
Week 11: General and particular knowledge required for translation; Common background experience as a prerequisite for communication; Common background experience as a starting point in translation
Week 12: Translation process and product; Looking at translation as process and as product; Text types
Week 13: Techniques, strategies, and procedures in translation
Week 14: Presentations
Week 15: Final examination

Reference books and sources

**Bell, Roger T.** *Translation and Translating, Theory and Practice*, Longman, 1991  
**Callow, Kathleen,** *Man and Message: A Guide to Meaning-Based Text Analysis*, 1998,  
**Duff, Alan,** *Translation, OUP, 1997*  
**Gërmizaj, Shykrane,** *Translation Theory in the Classroom*, Prishtina, 2005  
**Hatim, B. and I. Mason,** *Discourse and the Translator*, 1990, London and New York, Longman  
Selection of extracts from literary works  
Selection of extracts of various text types  
Selection of extracts from daily newspaper  
Selection of websites:

  * [http://www.fortunecity.com/business/reception/19](http://www.fortunecity.com/business/reception/19)  
  * [http://accurapid.com/journal/29accom.htm](http://accurapid.com/journal/29accom.htm)  
  * [http://www.ethnologue.com/show_products](http://www.ethnologue.com/show_products)  
  * [http://cslu.cse.ogi.edu/HL_Tsurvey/chnode4.html](http://cslu.cse.ogi.edu/HL_Tsurvey/chnode4.html)  
  * [http://fiat.gslis.utexas.edu/~palmquis/courses/project98/translation/mtlinks.htm](http://fiat.gslis.utexas.edu/~palmquis/courses/project98/translation/mtlinks.htm)  
  * [http://www.fortunecity.com/business/reception/19](http://www.fortunecity.com/business/reception/19)  
  * [http://language.home.sprynet.com/lingdex/pwood1.htm](http://language.home.sprynet.com/lingdex/pwood1.htm)